



*Les deux côtés de la même  
histoire*



Source : [https://www.mecopp.org.uk/resources-two\\_sides\\_of\\_the\\_same\\_story.php?section\\_id=338](https://www.mecopp.org.uk/resources-two_sides_of_the_same_story.php?section_id=338)

« Two Sides of the Same Story » est un album de bande dessinée unique en son genre, qui met en lumière certaines des attitudes négatives susceptibles d'empêcher les Gens du Voyage d'accéder aux services sociaux et aux services de santé.

L'album est issu de la recherche récente (2013-2014) du MECOPP<sup>(1)</sup> sur l'adoption du « Soutien social autonome » (SDS)<sup>(2)</sup> par la communauté des Gens du Voyage<sup>(3)</sup>. La recherche a mis au jour un certain nombre d'obstacles empêchant les Gens du Voyage d'accéder à l'information et à l'utilisation de SDS, notamment des a-priori inutiles et un réel manque de compréhension de la culture des Gens du Voyage parmi les services sociaux.

À l'aide de dessins humoristiques, Two Sides of the Same Story met en évidence certaines des attitudes qui existent chez les services sociaux et les met en contraste avec les attentes des Gens du Voyage ayant besoin de leur assistance.

Dans la préface, John Finnie, Membre du Parlement Écossais (MSP), a déclaré : "J'ai entendu bon nombre des déclarations contenues dans cet album et je sais trop bien que de telles attitudes peuvent être, et sont réellement, des obstacles pour les aidants qui peuvent raisonnablement s'attendre à obtenir, pour leurs proches, des services de protection sociale appropriés."

Traduction François Godlewski, Association Gens du Voyage en Yvelines,

[francois.godlewski@sfr.fr](mailto:francois.godlewski@sfr.fr) avec Google Translate et Linguee <https://www.linguee.fr/>

(1) [https://www.mecopp.org.uk/resources-gypsy\\_traveller\\_resources.php?section\\_id=252](https://www.mecopp.org.uk/resources-gypsy_traveller_resources.php?section_id=252)

(2) Le Soutien social autonome (SDS) permet aux personnes de choisir la manière dont leur soutien leur est fourni, en leur permettant de contrôler en permanence, autant qu'elles le souhaitent, le budget individuel consacré à leur soutien.

<http://www.selfdirectedsupportscotland.org.uk/>

(3) [Self-Directed Support and Gypsy/Travellers FULL REPORT](#) (mars 2015) et [Self-Directed Support and Gypsy/Travellers SUMMARY REPORT](#) (mars 2015)

## Préface

*Le lieu de vie des Gens du voyage et la qualité des services sociaux et des soins qu'ils reçoivent sont des questions importantes qui font l'objet de récentes enquêtes parlementaires. Les deux rapports ont critiqué les autorités locales et le parlement écossais pour avoir négligé de mettre en œuvre un rapport datant de 2001. Un manque de direction stratégique a été invoqué comme explication, et je suis d'accord.*

*Le financement est important si nous voulons offrir un hébergement et des services sociaux de qualité. Cependant, tout l'argent du monde ne suffira pas s'il n'y a pas une volonté politique de remettre en cause les attitudes stéréotypées et les préjugés envers les Gens du voyage, attitudes et préjugés qui sont malheureusement trop répandus en Écosse aujourd'hui – et qui ne sont tolérés envers aucune autre communauté. Beaucoup de membres des pouvoirs publics sont restés silencieux trop longtemps.*

*J'ai eu le privilège de rencontrer des aidants venant de la communauté des Gens du Voyage et j'ai pu constater moi-même les conditions déplorables que beaucoup doivent endurer. De la part de services sociaux, j'ai également entendu beaucoup de déclarations, reprises dans ce livre, et je sais trop bien comment de telles attitudes peuvent agir effectivement comme des obstacles pour les aidants voyageurs alors qu'ils sont en droit de s'attendre à bénéficier de services sociaux appropriés pour leurs proches malades ou handicapés. Avec ce livre, et avec la formation organisée pour eux, le projet MECOPP Aidant Gens du voyage<sup>1</sup> s'attaque de nouveau aux préjugés. « Deux versions de la même histoire » veut à la fois provoquer la réflexion et stimuler l'action.*

*Nous devons tous travailler dur pour abattre les barrières et aider les gens à réaliser que, peu importe d'où nous venons, quel que soit notre mode de vie, nous sommes tous des êtres humains qui doivent respecter les uns les autres.*

*Bonne lecture !*

*John Finnie, Membre du Parlement Écossais (MSP)*

---

<sup>1</sup> [http://www.mecopp.org.uk/services-gypsy\\_traveller\\_carer\\_project.php?section\\_id=231](http://www.mecopp.org.uk/services-gypsy_traveller_carer_project.php?section_id=231)



*« Je ne sais pas grand-chose sur les Gens du Voyage. Il n'y en a pas par ici »*

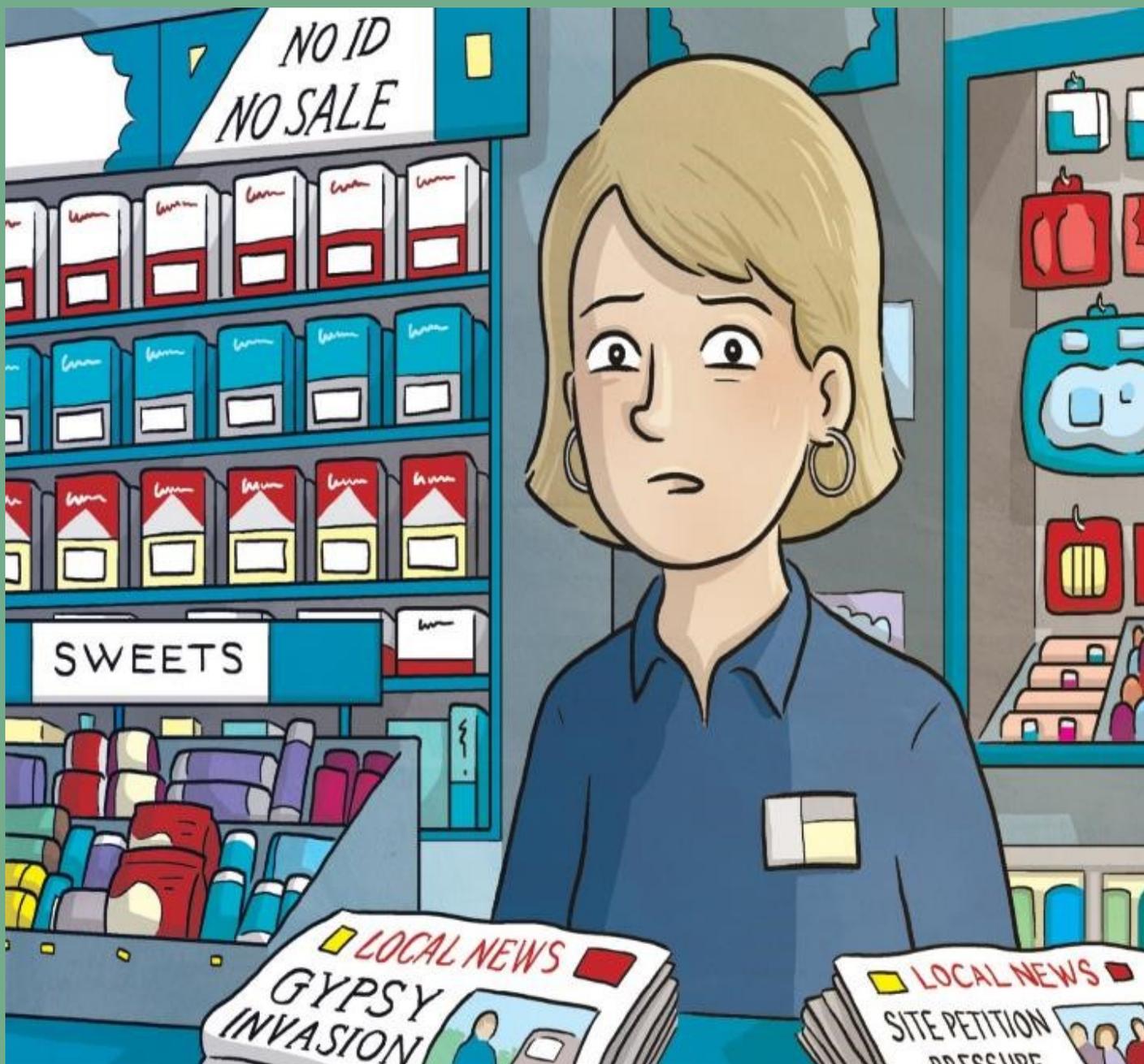


*« D'accord, je vis dans une maison. Mais je fais toujours partie des Gens du Voyage »*

Presse



*« J'ai entendu dire qu'ils pouvaient être vraiment agressifs »»*



*« J'ai trop peur de dire que je fais partie  
des Gens du Voyage »*



*« Nous n'avons pas cette catégorie dans nos formulaires. Peuvent-ils prouver qu'ils sont Gens du Voyage ? »*



*« Pourquoi personne ne reconnaît jamais  
notre culture et notre histoire ? »*

*Aire de passage pour Gens du voyage nomades – entrée interdite*



*« Ils ne veulent simplement pas avoir de relations avec les gens extérieurs à leur communauté »*

*« Tous les visiteurs doivent s'adresser au gestionnaire de l'aire »*



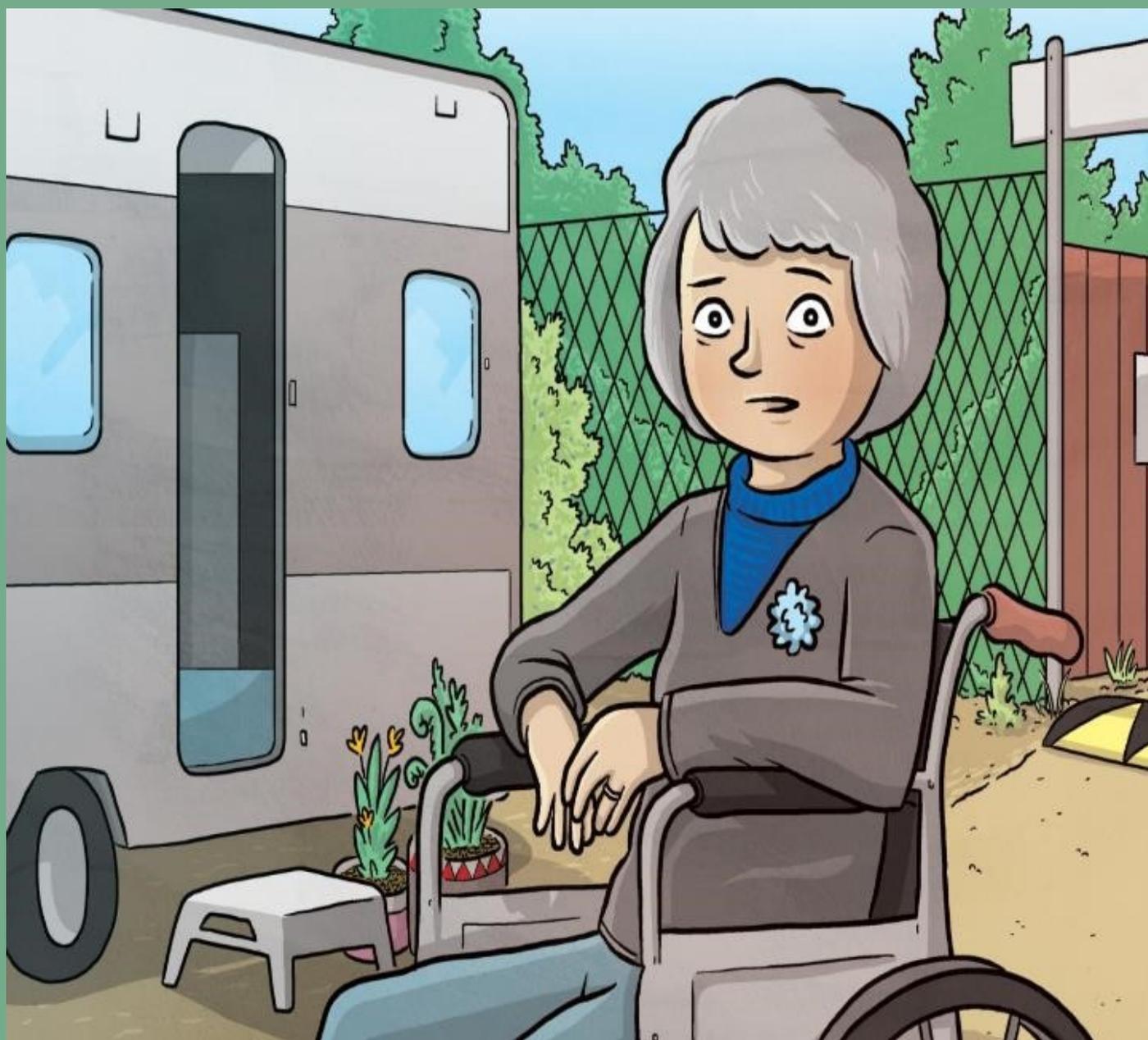
*« Il est difficile de toujours d'avoir à se sentir comme un étranger »*

*Service social*

*« Tendez une main secourable »*



*« Les Gens du Voyage sont juste tellement difficiles à atteindre »*



*« Cela fait des années que j'attends pour l'accessibilité de mon habitat. Les services sociaux sont si difficiles à atteindre »*

## Assistance pour les aidants familiaux



*« Les Gens du Voyage ne demandent pas d'aide. Vous voyez, ils s'occupent eux-mêmes de leurs proches »»*



*« C'est moi qui soigne mon père. Ça peut être un combat de tous les jours et je ne sais pas pendant combien de temps encore je pourrai me débrouiller tout seul »*



*« Les deux côtés de la même histoire » met en lumière, et remet en question, certaines des attitudes discriminatoires qui peuvent empêcher de nombreuses personnes d'accéder aux services sociaux. En se fondant sur des déclarations entendues par le personnel de MECOOP à de nombreuses reprises, cet album se propose de montrer l'impact que de telles attitudes ou perceptions peuvent avoir sur la communauté des Gens du Voyage. L'album, sur un ton léger, porte un message sérieux : ces attitudes peuvent souvent constituer un obstacle pour ceux qui ont droit aux services de santé et d'assistance sociale, et pourraient réellement en bénéficier.*



